

Name of university, Name of faculty: Trnava University
Faculty of Education

INFORMATION SHEET OF THE SUBJECT

Code: XSJKNB049		Name: Interpreting Practice 1	
Cover: Department of Slovak Language and Literature			
Type of educational activity: Professional Training		Number of credits: 15	Recommended semester: WT, ST
Scope of educational activity (in hours): Weekly: 8 For term of study: ZS 184/LS 240			Study grade: Bachelor
Method of educational activity: Combined			
Recommended semester	Study programme		
4.year WT	Slovak for Deaf Sign Language Users (XSjvKN-D1)		
4.year ST	Slovak for Deaf Sign Language Users (XSjvKN-E1)		
Underlie subjects:			
Conditions for passing the course:			
Method of evaluation: Completion by taking an examination			
Continuous evaluation: Completion of 1 test during the teaching period of the semester (maximum 40 points, minimum 21 points are required). A condition for completing the subject is also the implementation of the non-contact part of the subject - self-study. This part is mainly realized by studying the recommended literature.			
Final evaluation: The final assessment is subject to the completion of the interim assessment and the final oral examination (maximum 60 points, minimum 30 points). A minimum of 91 points is required for an A grade, a minimum of 81 points for a B grade, a minimum of 71 points for a C grade, a minimum of 61 points for a D grade and a minimum of 51 points for an E grade.			
Finished:			
Learning outcomes: VV 1: The student presents practical experience with shadowing an interpreter under the guidance of a supervisor. VV 2: Based on the knowledge of the specifics of interpreting in different situations and types of interpreting (community interpreting, interpreting in education, artistic interpreting, etc.), the student performs interpreting. VV 3: The student is able to work effectively with feedback and apply it in self-reflection in order to continuously improve his/her interpreting performance. VV 4: The student is able to fully translate text into Slovak sign language and vice versa and to fully interpret from Slovak into Slovak sign language.			
Schedule of subject: Theoretical part: Team interpreting, possibilities of cooperation, effective functioning of an interpreting team. Principles of cooperation with a deaf interpreter in a team (requirements for a deaf and hearing interpreter in a team, types of teams of cooperating interpreters, joint training, position of the team coordinator). Collaboration with colleagues: colleague-interpreter, colleague-supervisor, colleague-mentor, colleague-confidant. Analysis and reflection of the interpreting team. Effective feedback from and to colleagues. Analysing recordings, uncovering errors, working with error. Active work with the interpreting diary, glossary and other interpreting aids. Supervision in interpreting practice. Self-reflection in interpreting practice, responsibility for own interpreting performance. Psychohygiene in the interpreting profession, active rest. Burnout syndrome, setting professional and personal boundaries. Opportunities for systematic learning, self-education and self-reflection in interpreting Practice. Motivation for further education at home and abroad (institutions, publications, websites and other possibilities, the international signing system, its advantages for interpreters of national sign languages, etc.). Review of the interpreting skills acquired and readiness for the interpreting profession. Possibilities and perspectives for own professional development and direction. Interpreting dilemmas: different approaches and solutions. Translation vs. interpreting from a letter (preparation, implementation, feedback, working with error). Specifics of interpreting in the artistic field (theatre, concerts). Specifics of translating artistic texts (different approaches to translating an artistic work, rules of translating an artistic text, linguistic means to be used, presentation of the resulting translation). Specifics of court interpreting for the deaf (current legislation, requirements for an interpreter, appointment as a court interpreter, court translations, methods of payment of interpreting fees, etc.). Practical part: various purposefully selected exercises and activities realized on monolingual (Slovak-Slovak) and bilingual material (Slovak - Slovak sign language and vice versa).			
Recommended reading: CARTWRIGHT, B. E.: Encounters with Reality.1,001 Interpreter Scenarios. Silver Spring : RID Publ., 1999. 206 p. ISBN 978-0916883287. ČERVINKOVÁ HOUŠKOVÁ, K.: Specifics of interpreting for the deaf. 1st ed. Prague : Czech Chamber of Sign Language Interpreters, 2008. 1 vol., 1 DVD-ROM. 61 p. ISBN 978-80-87153-59-82. ČERVINKOVÁ HOUŠKOVÁ, K. - DINGOVÁ, N.: Artistic interpretation of theatre and music for the deaf. [DVD]. 1st ed. Prague : Czech Chamber of Sign Language Interpreters, 2008. ČERVINKOVÁ HOUŠKOVÁ, K. - KOVÁČOVÁ, T.: Umělecké tlumočení do znakového jazyka. 1. vyd. Praha : Czech Chamber of Sign Language Interpreters, 2008. FALTÍNOVÁ, R.: Personal proper names in the Czech sign language. 1st ed., Prague : Czech Sign Language Interpreters' Chamber, 2008. 119 s. ISBN 978-80-87153-17-8. Innovative practices in team interpreting. Conference proceedings. Prague : EFSLI, 2007. 48 p. KONDYSKOVÁ, E. - DINGOVÁ, N.: Court interpreting for the deaf. 1st ed., Prague : Czech Chamber of Sign Language Interpreters, 2008. 77 s. ISBN 978-80-87153-51-2. KOPŘIVA, K.: Human relationship as a part of profession. Prague : Portál, 2013. ISBN 978-80-262-0528-9.			

MÁZEROVÁ, R.: Self-reflection and self-education in team interpreting. 1st ed., Prague : Czech Chamber of Sign Language Interpreters, 2008. 55 p. ISBN 978-80-87153-48-2.

MINDESS, A. et al.: Reading Between the Signs. Maine : Intercultural Press, 1999. 259 p. ISBN 1-877864-73-0.

NOVÁKOVÁ, R. - PEŠKOVÁ, K.: Deaf interpreter in a work team. [DVD]. 1st ed., Prague : Czech Chamber of Sign Language Interpreters, 2008. ISBN 978-80-87153-23-9.

PEŠKOVÁ, K.: Deaf interpreter in a work team. 1st ed., Prague : Czech Chamber of Sign Language Interpreters, 2008. ISBN 978-80-87153-22-2.

ZAHUMENSKÁ, J. - DINGOVÁ, N., HORÁKOVÁ, R.: Specifics of interpreting in education. 1st ed., Prague : Czech Chamber of Sign Language Interpreters, 2008. 165 s. ISBN 978-80-87153-56-7.

CARTWRIGHT, B. E.: Encounters with Reality. 1,001 Interpreter Scenarios. Silver Spring : RID Publ., 1999. 206 p. ISBN 978-0916883287.

Language requirements: Slovak

Notes:

Course evaluation:

Assessed students in total: 30

A	B	C	D	E	FX
40%	47%	10%	0%	0%	3%

Lecturers:

Mgr. Jaroslav Cehlárik, examiner, instructor

Date of last change: 01.09.2026

Approved by: prof. PhDr. Juraj Hladký, PhD.